

## Itron ar Pinard – Madame le Pinard

Amédée LE HUEROU – Kawan – Hañv 1980 (Cavan –Été 1980)

Tostaet eta tud yaouank amañ da glevet  
evit komposiñ ur ganaouenn me a lako ma spered  
evit reiñ d'an holl da gompren e-barzh ur berr iñstant  
Pegen trubuilhus eo buhez un den yaouank

*O, ya ha goude mont da welet  
Mari-Jan ar voutailh  
Hag Aotrou ar C'hognak  
Dre ma emaint en ur familh dispar  
Rak biskoazh em eus kavet evel Itron ar Pinard*

Un devezh deus ar mintin pa me a oa dihunet  
Ma fenn me a sante pouñner, n'em boa nemet sec'hed  
Ha dre ma oan paotr yaouank a deus da soñj din  
Mont da derriñ ma sec'hed ya d'an ostaleri

Arriet e oan en ti, gant ma c'hamaradoù  
Evet am boa meur a vannac'h, c'hoariet am boa kartoù  
Tremenet am boa ma amzer war an dro e-pad an deiz  
Dispignet am boa ma arc'hant akizitet ma dle

Goude achu an devezh, deomp d'ar gêr dijen-bras  
Diwar en em gavet faebl, me oc'h antren er menaj  
Maleürus a oa eviton an dud a oa kousket  
Ha me war an tamm plouz e-touesk al loened

Diwisket ma forpant, diwisket ma bragoù  
Ha me war an tamm plouz e-touesk ar c'hernioù  
Met unan dimeus al loened oa bet un tamm iñsolant  
A debras din ma bragoù hag ivez ma forpant

Unan dimeus ar merc'hed ac'h arrias da c'horro  
Ha me da hastañ evit gwiskañ ma bragoù  
Klasket am boa anezhañ an daou du e nep lec'h ma oan  
Ne gavis da wiskañ nemet ma jiletenn

Renket am boa partiañ ha c'hoazh e oan preset  
Aon gant tud an ti ma vije gouvezet  
Ar plac'hig a oa yaouank, a c'hoarzhe e-greiz he c'halon  
O welet ac'hanon o redek gant ma daou bavihlon

An avel yen a c'hwezhe, an amzer a oa enorm  
War an douar e sec'he fonnus, war an douar e oa skorn  
Homañ n'eo ket ur vuhez pa en em soñj an den  
Bezañ diwisk o vale, me a lavar deoc'h oa yen

Bremañ an dud a lâro an eil d'egile anezhe  
e vin bet o welet ma mestrez devo eksijet pae  
N'eo ket awalc'h din krenañ  
Rak pa c'houvezo ma mestrez ec'h on sur da gaout ma raf !

*Approchez donc ici jeunes gens pour entendre  
Je mettrai mon esprit à composer une chanson  
Pour faire comprendre à tous en bref  
Combien la vie d'un jeune homme comporte de soucis.*

*Oh oui et après aller voir  
Marie-Jeanne la bouteille  
Et monsieur le Cognac !  
Du fait qu'ils sont dans une famille sans pareille  
Car je n'ai jamais trouvé personne comme Madame le Pinard !*

*Un matin en me réveillant  
Je me sentais la tête lourde, je n'avais que soif  
Et étant jeune homme il me vint à l'esprit  
D'aller couper ma soif au bistrot.*

*Je suis arrivé dans la maison avec mes camarades.  
J'ai bu de nombreux coups, et joué aux cartes.  
J'ai passé mon temps par là toute la journée  
Dépensé mon argent, réglé ma dette.*

*A la fin de la journée, je rentraï à la maison sans être plus gêné  
Et comme je me sentais faible, j'entraï dans une ferme.  
Malheureusement pour moi les gens dormaient  
Je me couchai sur la paille parmi les bêtes.*

*J'enlevai ma veste et mon pantalon  
Et allai sur la paille au milieu des cornes.  
Mais une de bêtes fut un peu insolente  
Et mangea mon pantalon ainsi que ma veste.*

*Une des filles arriva pour traire  
Et je me précipitai pour remettre mon pantalon.  
Je le cherchai des deux côtés partout où j'étais  
Je ne trouvai à remettre que mon gilet.*

*Il me fallut partir et encore j'étais pressé  
De peur que les gens de la maison ne le découvrent.  
La fillette était jeune et riait de bon cœur  
De me voir courir avec mes deux pavillons !*

*Le vent froid soufflait, le temps était énorme  
Sur la terre cela séchait vite, il y avait de la glace sur l'eau !  
Ce n'est pas une vie quand on y pense d'être à se promener  
sans vêtements, je peux vous dire qu'il faisait froid !*

*Maintenant les gens diront les uns aux autres  
Que j'aurai été voir ma maîtresse qui aura exigé une compensation.  
Ce n'est pas le tout que je tremble  
Car quand ma maîtresse le saura je suis sûr d'avoir mon sac !*